KUNSTHALLE
BRATISLAVA

Zmluva o spolupráci č. OVVEP/10
Contract of Cooperation No.OVVEP/10

Zmluvné strany/Contracting Parties:

Kunsthalle Bratislava
Nám. SNP 12,
810 00 Bratislava
IČO 528 32 171
Represented by: Jan Amann Kratochvil

A/and

Associazione Culturale OHT | Office for a Human Theatre
Via Balteri 5 – 38068 Rovereto TN, Italy
VAT 02088320227
Represented by: Filippo Andreatta

I.
Predmet zmluvy
(Subject of the Contract)

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky spolupráce Kunsthalle Bratislava a kolektívu OHT ohľadom realizácie projektu **Rompere il Giaccio / Prelomiť ľady.** Projekt bude realizovaný vo forme dvoch predstavení a jednej diskusie (10.6. 2022).

This agreement regulates both parties conditions of cooperation between the Kunsthalle Bratislava and the OHT team regarding the implementation of the **Rompere il Giaccio / Break the Ice project**. The project will be implemented in the form of one performance and one lecture performance (June 10, 2022).

A to všetko za nasledovných podmienok:
And all this under the following conditions:

II.
Záväzky Kunsthalle Bratislava
(Commitments of Kunsthalle Bratislava)

a) Zabezpečí realizáciu projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.
b) Uhradí náklady ubytovanie celej skupiny (6 osôb) od 9.6. do 11.6. 2022, preklady do slovenčiny, fotodokumentáciu, grafiku a tlač sprievodného materiálu. Okrem toho zabezpečí potrebnú techniku uvedenú v tecnickom rideri a jedného technika.

a) Ensure the implementation of the project, in accordance with part I. of this contract.
b) Will cover the costs of accommodation of the whole group (6 persons) from 9th to 11th June 2022, translations into Slovak, photo documentation, graphics and printing of the accompanying material. In

addition, it will provide the necessary equipment as described in the technical sheet and one technician.

III.
Záväzky OHT
(Commitments of OHT)

a) Zabezpečí sprievodné texty v angličtine
a) Will provide all the accompanying texts in English
b) Zabezpečí dva projektory
b) Will provide two beamers

Other Provisions

a) Rozhodnutie o presunutí predstavenia v prípade dažďa by malo byť urobené aspoň deň pred predstavením. Alternatívny priestor v tomto prípade zabezpečí Kunsthalle Bratislava.

a) The decision to move the show in case of rain should be made at least one day before the performance. In this eventuality, Kunsthalle Bratislava will provide the alternative location.

IV.
Záverečné ustanovenia
(Final Provisions)

Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden.

Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom obidvoch zmluvných strán. Zmeny pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.

Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.

A. The contract is made in two copies, of which each of the parties will receive one.

B. Any amendments to this Agreement may only be made in writing with the consent of both parties. Changes in which the written form has not been complied with are not legally binding.

C. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Contracting Parties

V Bratislave dňa:

.....	.....
Jan Amann Kratochvil,	Filippo Andreatta
riaditeľ Kunsthalle Bratislava	OHT